

## Algunos aspectos sintácticos y semánticos del “grito de gol”

Martín E. Russo - PG/USP

Un partido de fútbol posee, en su esencia, una serie de condiciones que lo hacen interesante para nuestro trabajo investigativo, a través de las palabras del locutor deportivo.

Aunque como todo deporte, el fútbol contenga un conjunto de reglas que le hacen tener un principio (ganarle al contrincante anotándole más goles), también cuenta con movimientos, jugadas y acontecimientos totalmente inesperados, y sobre los cuales podríamos pensar que, en su conjunto y en un determinado contexto y momento, son únicos.

Son los relatores los encargados de describir un partido de fútbol y los que van transformando en lengua, casi simultáneamente, cada uno de los eventos y circunstancias que se van sucediendo en dicho cotejo. Además, y por características propias de su labor, no tienen demasiado tiempo para seleccionar esta o aquella palabra o frase a la hora de narrar; por lo que este acto se produce casi de modo instantáneo y espontáneo.

Considerando, por tanto, tanto el volumen de lengua que locutor puede volcar en un solo partido, como la espontaneidad con que lo hace, nos propusimos analizar grabaciones de partidos narrados en español de Argentina y en portugués de Brasil.

Para ello, seleccionamos encuentros disputados por equipos de ambos países y relatados en las dos lenguas en foco.

Y ya que el eje central es el fútbol, consideramos que uno de los segmentos más interesantes para ser analizado es aquel en que sucede, precisamente, el momento máximo dentro de un partido: el gol.

En el presente trabajo presentaremos las formas con que los relatores en portugués y español hacen mención a lo que denominaremos *acto de anotarse un gol*.

El conjunto de audios que conforma nuestro *corpus* de análisis está compuesto por un total de 40 partidos disputados entre equipos brasileños y argentinos, entre sí.

Todos los cotejos pertenecen a la fase eliminatoria de la Copa Libertadores de América, y el período va del 1999 al 2009.

Definimos como punto de partida del análisis, el momento en que se realiza un tanto y el narrador lo anuncia con el característico grito de “Gol” (o equivalente, según el estilo del locutor), y como final se estipuló el momento en que el propio narrador termina de comentar la jugada y/o circunstancias que intervinieron en el gol.

Como uno de nuestros propósitos en este trabajo es agrupar las expresiones con que los narradores de los partidos analizados mencionan el acto de anotarse *un gol*, tomamos como principio lo que W. Muller<sup>1</sup> define como sinónimo:

*“Entendemos por sinónimo una palabra que puede estar en lugar de otra en un determinado contexto a pesar de ciertos matices de contenido y estilísticos, es decir, que puede ser sustituida por esa otra. Esta posibilidad de sustitución no existe, sin embargo, respecto a la identidad total el contenido, sino sólo a un punto determinado del texto”.*

O bien, el concepto de parasinonímia, según Greimas & Courtès (1983): *“É a identidade parcial de dois ou mais lexemas que se reconhecem pela possibilidade que têm de se substituírem apenas em certos contextos”.*

La obtención y separación de estos parasinónimos dará forma a: *“un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor del campo), que ellos subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias de contenido léxico mínimas”*, lo que en los moldes de Geckeler (1984), es un campo léxico.

Sobre el mismo asunto, también nos apoyamos en las palabras de Genouvrier & Paytard (1974) *“O campo léxico reúne em torno de uma noção todas as palavras que permitam definir-lhe a extensão e a compreensão”.*

Por lo tanto, a partir de aquí comenzamos a construir el campo léxico del acto de *anotarse un gol*, compuesto por los parasinónimos extraídos de los recortes de las locuciones de nuestro *corpus*.

Para determinar el grupo de parasinónimos que compone el campo léxico del acto de *anotarse un gol*, en cada lengua analizada, procedimos de este modo:

a) Localizamos, en cada transcripción integrante del *corpus*, las formas que denoten el acto de *anotarse un gol* y que sean reconocibles como tal por cualquier hablante de cada lengua, habituado a oír un partido de fútbol narrado por radio o televisión.

b) Repartimos los parasinónimos según estén formados por una palabra sola o por un sintagma.

---

<sup>1</sup> (W. Muller apud Geckeler 1984)

c) Buscamos semejanzas y diferencias entre los conjuntos de ambas lenguas.

La identificación de las formas parasinonímicas que denotan *anotar un gol*, dentro del *corpus*, produjo un total de 35 casos, como se puede comprobar en la grilla que está en Adjuntos.

Dentro del campo léxico compuesto por parasinónimos en portugués, solo hubo un caso formado por apenas un lexema, los otros 21 casos son sintagmas.

En el conjunto de parasinónimos en castellano, vemos que la cantidad de casos es de 14, de los cuales 11 son sintagmas y los 3 restantes formados por dos lexemas.

Los aspectos en común encontrados en ambas lenguas son:

- a. La preponderancia de formas sintagmáticas cuyo núcleo es un verbo.
- b. La escasa presencia de variantes formadas por un lexema. Esto nos llama la atención ya que en las dos lenguas hay formas parasinonímicas formadas por un lexema solo: *tento, ponto* (portugués) o *tanto, punto, anotación* (castellano).

El primer contacto con los datos obtenidos nos hizo centrarnos en dos aspectos, específicamente:

a) A partir del conjunto de verbos que aparecen en los sintagmas, la relación sintáctica entre estos y sus sujetos y,

b) Describir de la propia palabra “gol” sus características semánticas, o su polisemia, que, según Genouvrier (1974) es “*o relacionamento de um só significante com vários significados*”. O para Barbosa (1998), quien también afirma que polisemia es cuando “*a um elemento do conjunto significante correspondem dois ou mais elementos do conjunto significado, estes em relação de oposição transitiva*”.

Para el primer caso, en portugués notamos que los verbos utilizados tienen dos tipos de sujetos: uno, vinculado a un jugador o equipo, que cuenta con un rasgo semántico *+animado*. Algunos casos:

- “O River chega ao segundo gol” (P10),
- “[O São Paulo] abre o placar” (P12),
- “[Edcarlos, que] manda pro fundo do gol” (P13),

El otro, un sujeto con rasgo *-animado*: *a bola*. Veamos:

- [ela escapa do goleiro e] vai pro fundo do gol. (P7)
- [A bola tocada pelo Ledesma, subiu e] caiu dentro do gol [do Grêmio.] (P19)
- [Ó, a bola é rolada para ele, a barreira se desmancha, e] ela entra no canto direito, (P21)

También podemos resaltar, ya que el asunto es *a bola*, que aparece en varios casos, dentro del sintagma, como complemento del verbo, manifestándose como pronombre personal o como pronombre complemento no producido oralmente (Ø). Como aquí:

- [Bateu bem na bola,] meteu Ø lá dentro. (P4)
- [meteu a cabeça na bola...] meteu Ø lá dentro... (P5)
- [Grafite deu um toquinho e] deixou ela entrar. (P6)

En los casos analizados en español, también encontramos ejemplos en que el sujeto del verbo presenta el rasgo *+animado*, vinculado a un jugador o a un equipo, como en:

- [Euller acaba de] empatar el partido.(E2)
- [Los dos] convirtieron los respectivos penales. (E3)
- [Riquelme ... Gol de Boca.] Anotando el primero...(E4)

Sin embargo, diferente de lo que ocurre en portugués, no encontramos casos en que el sujeto del verbo tenga rasgo *-animado*, pudiendo ser 'la pelota' (*a bola*), algún equivalente, o cualquier otro objeto.

Cuando analizamos el sintagma '*la pelota*' en función de complemento verbal, encontramos tan solo un caso:

- [que alcanza a darle con la zurda para] mandarla contra el arco [brasileño,] (P8)

Sobre la segunda cuestión que levantamos y que se refiere a la polisemia de la palabra *gol* dentro de los casos que integran el corpus, se podrían identificar tres acepciones en portugués:

1. Acto en que la pelota atraviesa la línea de meta. Tanto

-O River chega ao segundo gol. (P9)

-[Palacio] faz o gol [do Boca. ] (P15)

2. El lugar donde debe entrar la pelota. Meta.

-[Pé direito na bola, no canto direito,] pro fundo do gol. (P8)

-[A bola tocada pelo Ledesma, subiu e] caiu dentro do gol [do Grêmio.]  
(P19)

3. Como expresión o interjección con la que se anuncia la realización de un tanto.

-Go! (P1)

En español encontramos casos en que la palabra *gol* tiene similar comportamiento semántico al del portugués, cuando se trata de la realización de un tanto:

-[y me había comentado que] metían siempre los goles así, [sobre la hora, agónico otra vez...] (E5)

-[Santana de zurda, a los 36 minutos] marca el tercer gol [para River. ] (E11)

Lo mismo ocurre cuando vemos su uso como interjección para hacer alusión a la anotación de un gol:

-¡Gol...! (E1)

Sin embargo, no constan casos de uso de la palabra *gol* como significante de “lugar donde debe entrar el balón”. Sí aparece el significante *arco* para aquel significado, como aquí:

-[que alcanza a darle con la zurda para] mandarla contra el arco [brasileño,]  
(E8)

Tras la presentación y análisis de los casos levantados, haremos las últimas ponderaciones sobre los dos asuntos abordados en este trabajo.

Comenzando por la última parte, en que analizamos la semántica de la palabra gol, consultamos lo que citan, sobre la misma, dos diccionarios de referencia: el Diccionario de la Real Academia Española y el Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa.

En la obra de lengua española se presenta apenas una acepción:

*1. En el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería.*

En el diccionario Houaiss hay dos acepciones:

*1. espaço limitado por traves onde deve entrar a bola para marcar tentos nos jogos de futebol, pólo, rúgbi etc.*

*2. Derivação: por extensão de sentido. O ponto obtido quando a bola transpõe o gol*

Vemos, al comparar las acepción dadas en los diccionarios de una y otra lengua, que hay una plena concordancia con lo que presentamos en cuanto a ciertos aspectos de la semántica de la palabra *gol*.

La única diferencia que encontramos fue en el valor semántico que optamos por definir como “expresión o interjección con que se anuncia la realización de un tanto”.

En ninguna de las obras consultadas hay alguna acepción o consideración hecha sobre esta definición.

Y finalmente, sobre lo expuesto en la relación entre verbos y sujetos con rasgos + / - animado, nos interesa seguir analizando si esta diferencia de rasgo semántico en los casos en portugués de Brasil y español rioplatense, mostrada en este trabajo, se limita apenas a la narración del grito de gol o si se extiende a otros aspectos de la narración deportiva, y por ende, extenderse a otros campos de comparación.

## REFERENCIAS

- BARBOSA, M.A (1998). Relações de Significação nas unidades Lexicais. Em: Anais do 1º Encontro Nacional do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL.
- Geckeler, H. (1984). Semántica estructural y teoría del campo léxico. Madrid. Gredos.
- Genouvrier & Paytard (1974). Lingüística e Ensino do Português. Coimbra. Ed. Almedina
- Greimas & Courtès (1983). Dicionário de Semiótica. São Paulo. Cultrix.

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
Línguas, sistemas escolares e integração regional

	<b>PORTUGUÊS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
1	<b>Gol...!</b>	<b>¡Gol...!</b>
2	[partiu a bomba na perna esquerda, no deu pro Bonanno e ele] <b>saiu pro abraço.</b>	[Euller acaba de] <b>empatar el partido.</b>
3	[É bater pro gol e] <b>sair pro abraço.</b>	[Los dos] <b>convirtieron los respectivos penales.</b>
4	[Bateu bem na bola,] <b>meteu lá dentro.</b>	[Riquelme ... Gol de Boca.] <b>Anotando el primero...</b>
5	[meteu a cabeça na bola...] <b>meteu lá dentro...</b>	[y me había comentado que] <b>metían siempre los goles así,</b> [sobre la hora, agónico otra vez...]
6	[Grafite deu um toquinho e] <b>deixou ela entrar.</b>	[(Uy, qué] <b>golazo</b> [que va a hacer Gilberto)]
7	[ela escapa do goleiro e] <b>vai pro fundo do gol.</b>	<b>Golazo</b> [de River, de media chilena. ]
8	[Pé direito na bola, no canto direito,] <b>pro fundo do gol.</b>	[que alcanza a darle con la zurda para] <b>mandarla contra el arco [brasileño,]</b>

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
Línguas, sistemas escolares e integração regional

9	[O River] <b>faz o segundo.</b>	[y Farías] <b>marca aquél gol</b> [perdido en la Sudamericana del año pasado.]
10	O River <b>chega ao segundo gol.</b>	[Ferrari acaba de] <b>marcar un auténtico golazo.</b>
11	[A bola sobrou pro Farías.] <b>Deixando tudo igual</b> [no Monumental de Núñez. ]	[Santana de zurda, a los 36 minutos] <b>marca el tercer gol</b> [para River. ]
12	[O São Paulo] <b>abre o placar</b> [no Morumbi.]	[...estábamos en la hora de Estudiantes, y] <b>convierte el primer gol.</b>
13	[Edcarlos, que] <b>manda pro fundo do gol.</b>	[Uno para Estudiantes, cero..., cero para el Sao Paulo, con] <b>ese gol</b> [de Rogério Ceni] <b>en contra.</b>
14	[Palacio] <b>faz o primeiro,</b>	<b>es el tercer gol</b> [de Boca.]
15	[Palacio] <b>faz o gol</b> [do Boca. ]	
16	[Palacio] <b>faz um a zero.</b>	
17	[Riquelme] <b>faz o segundo gol</b> [na Bombonera].	
18	[O Boca] <b>faz dois a zero.</b>	
19	[A bola tocada pelo Ledesma, subiu e] <b>caiu dentro do gol</b> [do Grêmio.]	
20	[O Boca] <b>consegue o terceiro</b> [no fim da partida.]	
21	[Ó, a bola é rolada para ele, a barreira se desmancha, e] <b>ela entra no canto direito</b> , [no canto em que o Saja estava ali, mas...]	
22	[Quando o Saja foi,] <b>ela entra bem no cantinho.</b>	